

中国少数民族语言系列词典丛书



汉载词典

MYIWA ZAIWA DANGZHI ZHVUM

中国社会科学院民族研究所主编

四川民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书



云南省德宏州少数民族语文指导工作委员会 编
中国社会科学院民族研究所语言室

编写人 余示拥汤 Doqshi Yongtang
徐悉艰 Xu Xijian
穆途端 Mituq Don

四川民族出版社

1992·成都

(川) 新登字002号

责任编辑: 李培英

封面设计: 蒋光年

技术设计: 李明德

校 对: 穆途弄本 Mituq Nongbon

勒排早扎 Laipai Zauzha

自空志恩 Zikung Zhien

汉 藏 词 典

朵示拥汤 徐悉艰 穆途端 编

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

四川新华印刷厂印刷

开本787×1092

1/32

印张38

插页4

1992年2月第一版

1992年2月第一次印刷

字数 1300 千

印数 1—5,310 册

ISBN 7-5409-0531-X/H·37 定价 18.40 元

编者的话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质，继承和发扬传统文化，帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文，提高民族地区中小学语文教学的水平，推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我所科研人员编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国社会科学院民族研究所

序

1985年，我从美国友人狄乐伦 (Lon Diehl) 博士那里见到日本大阪外国语大学戴司郎先生编著的《载瓦语基础语汇集》(1982年由东京外国语大学亚非文化研究所出版)，感到非常高兴。因为我主要从事景颇语和缅彝语的研究，也写过一些有关载瓦语研究的论文，所以见到这部语汇集倍感亲切。我想，象载瓦语这样使用人口不算多的语言，国外也有学者对它感兴趣，并编出辞书出版，可见国外对缅彝语研究的重视。我国是载瓦语使用人口较多的国家，使用载瓦语的居民成片聚居，而且已有一些专门从事载瓦语研究的专家，所以应当尽快出版由我国学者编纂的载瓦语词典。事过几年，今天我们看到了这部词典。它的问世，是景颇族文化生活的一件大事，也是缅彝语研究领域的一件大事，对于发展景颇族载瓦人的文化教育，保存他们的历史文化遗产，以及对于载瓦语的研究都具有重要价值。所以说《汉载词典》的出版是值得庆贺的。

景颇族分景颇、载瓦、勒期、浪莪、波拉等不同支系，语言使用情况复杂，大致是不同支系使用不同的语言。其中，载瓦、浪莪、勒期、波拉等四种语言比较接近，与景颇语差别较大。景颇族的不同支系，除了使用的语言存在比较显著的差异外，其它特征如服饰、风俗、习惯、宗教、心理等大体一致。这些不同的支系，无疑都属于统一的民族。景颇族之所以使用多种不同的语言，有其社会发展的客观原因，是历史上民族内部经历过复杂的分化与融合的结果。景颇族使用多种语言，虽

然对内部的交际带来一定的困难；但在另一方面，多种语言的使用则能保存更多的文化遗产。因为语言是思维的工具，是文化的载体，是人类智慧的结晶。长期以来，载瓦语在使用过程中不断丰富发展，保存了大量的文化遗产。载瓦语的文学语言，留下了丰富多采的史诗、传说、谚语、故事，是研究景颇族社会、历史、哲学、宗教、文学等的宝贵材料。

19世纪末，出现了拼写景颇语的拉丁字母形式的景颇文。近一个世纪以来，这种文字在景颇族地区广为流传，出版了《景颇语词典》A Dictionary of the Kachin Language（景颇语与英语对照）、教科书、报纸、杂志以及圣经、赞美诗等宗教书籍。在我国，近几十年出版了《汉景词典》（1981）、《景汉词典》（1983）、教科书、《团结报》、《文蚌》杂志、小说以及其它读物。景颇文，能较好地反映景颇语的特点，因而易于在使用景颇语的地区推广使用。但是，由于景颇族中的载瓦支系人口较多，而且大多数不会景颇语，学习使用景颇文存在较大的困难，因而本世纪初出现了一种代表载瓦语特点的拼音符号，出版了《宗教问答》、赞美诗等书籍。1957年，曾由中国科学院少数民族语言调查第三工作队和云南省少数民族语文指导工作委员会共同设计了拉丁文字母形式的《载瓦文字方案》，后因种种原因未能正式推行。1978年起，对原设计的《载瓦文字方案》作了个别修订，并在载瓦人居住地区推行，同时，普及使用到党政、工农业以及影视、新闻、广播、出版、教育等领域，深受广大干部群众的欢迎和喜爱。实践证明，这种文字易学易记，能够科学地反映载瓦语的特点，是发展载瓦人文化教育的一种较好的工具。载瓦文的迅速推广、普及，急需有一本对文字起统一规范作用并供读者学习新

文字的工具书，《汉载词典》正是适应这种需要而诞生的传世之作。

载瓦语在藏缅语研究中具有一定重要的地位。载瓦语属藏缅语族缅语支，与彝语支的关系较近。藏缅语族语言大致可分为南北两大语群，两个语群发展很不平衡，各自处于不同的发展阶段。北部语群与南部语群相比，较多地保留了原始藏缅语的特点。如在语音上，多数语言有复辅音，辅音韵尾丰富，词汇以双音节和多音节为主，多数语言声调不发达；在语法上，动词形态较发达，多数都有人称、数、态、时、体、式、方向等范畴，表达手段多以屈折（包括内部屈折和外部屈折）为主。南部语群复辅音少，辅音韵尾不丰富或没有，词汇以单音节和双音节为主，声调比较发达；语法上缺少形态变化，动词形态也不发达。载瓦语虽属南部语群，但有些特点则靠近北部语群，如辅音韵尾较丰富，动词有丰富的表示使动范畴的屈折变化等。所以，载瓦语的深入研究，对藏缅语族语言的历史比较研究，无疑能够提供一些有用的线索。

景颇族使用多种语言的实际情况，是研究民族学、社会语言学非常有价值的材料。通过载瓦语与景颇语的比较，可以发现二者在词源关系上大致呈现出三种不同的层次。这几个不同层次反映了载瓦语和景颇语在不同历史时期的关系，有可能通过它去认识景颇族不同支系在历史上的发展过程。第一层次（又可称最底层）是一些古老的词和一些基本的语言成分，其中有许多同源关系。这说明载瓦语和景颇语在过去是有亲属关系的，都是由原始藏缅语分化出来的。但在第二层次（又可称中层）上，可以看到有好多基本的语言成分，载瓦语同景颇语不同源或存在不同的特点，而同阿昌语、缅语、彝语支语言同

源或保持相同的特点，其中尤以同阿昌语的特点最为接近。这说明载瓦支系在历史上曾同阿昌等民族有过密切的关系，似经历过同一共同体的发展阶段。在第三层次（又可称为表层）上，又可看到载瓦语同景颇语在一些语言成分上出现了互相影响的现象，这反映了载瓦支系和景颇支系逐渐形成同一民族的发展过程。这些语言现象为研究景颇族支系的发展提供了有价值的线索。目前，载瓦支系和景颇支系中有不少人操用载瓦语和景颇语两种语言，双语的选择使用以及发展趋势等问题很值得研究，能为社会语言学的研究提供一些新的材料。

《汉载词典》是我国第一次出版的一部汉语与载瓦语对照的中型词典，这部词典的出版具有首创意义。作者能编出这样一部具有较高水平的词典，是多年积累材料、苦心研究的结果，是集数十年来载瓦语研究之大成。在编写过程中，还得到广大景颇族干部、知识分子的帮助和支持。这部词典的特点主要有：收词丰富，材料准确，知识覆盖面较宽。每个条目的载瓦语对译都有国际音标注音，这对于藏缅语研究的学者一定会有很大的使用价值。词典正文后有许多附录，广泛介绍了载瓦语文以及其它有关的知识，对读者也会有许多用处。

最后，感谢作者为我提供作序的园地。我为能在书架上即将新添一本珍贵的工具书而感到高兴，这部词典将长期陪伴我从事藏缅语研究。

戴庆厦

1989. 1. 30. 北京

说 明

ZHVUMPYI DANG

一、编写目的

Gvatoq zhvum

本词典主要供从事载瓦语文翻译、教学、研究的人员使用，还可以作为景颇族学习汉语文、汉族和其他民族学习载瓦语文的工具书。同时，对载瓦文的推广和规范化也能起到应有的作用。

Dangzhi zhvum buk xi gi, Zaiwa mying laigva puqbyan, zhongmvoq, samlik bang bve chung ra midvu ngvut le, dum ngvut zhang Zaizo bve Myiwa mying laigva mvoq, Myiwa eq go myu zo bve Zaiwa mying laigva mvoq ra kingkum buk ri ngvut le. Hau mai, Zaiwa laigva chungzham qo eq misat yoq chang qo ma ajvu dat bo ra ngvut le.

二、条目

Zhvumkat

1. 本词典共收三万七千多条目，包括字、词、词组、成语等。

Zhvum buk xi kau ma qomzvinge laigva cham,

dangzhi、dangzhi pung、dangzvum bve zhvumkat
37000 myit bo le.

2. 本词典的条目按汉语拼音字母顺序和声调次序排列。

Zhvum buk kau ma dangzhi kat gi, Myiwa mying tebvong laigva myvi eq tegan chang lui, azo ngam rva yan gva zving dvo le.

3. 字形相同而读音不同的分立条目，如“重zhòng”和“重chóng”，并在条目下注明互见。

Laigva cham qum gvilang, ngvap te a qum e zhvumkat ri godvu dvu gvat gva dvo le, danggve.

“重zhòng” eq “重chóng”，dum ngvat zhang zhvumkat a-o ma, shidaq wu dvu lyum ra ri gva san shit dvo le.

三、注音

Kunte zhvum

1. 各条目都用汉语拼音方案注音，并用方头括号【 】括上。

Zhvumkat kangmo ma, Myiwa mying tebvong yungyu zhvum myvi ri chang lui, kunte zhvum gvat e mai, qaukong【 】 dvo le.

2. 各条目对释的载瓦文均用国际音标注音，国际音标用方括号 [] 括上，放在载瓦语后面。声调用阿拉伯数字标注，变调放在本调后面，用圆括号 () 括上。如：告诉【gðosù】 daijvo [tai₂₁(₅₁)kjō₂₁]。

Zhvumkat kangmo ma e Zaiwa dangzhi bve ri, minggvan tezhvum eq qaukong [] kau ma puq-

byan gvat dvo zhvat. Zaiwa tegan ri gi Arap nambat laigva cham eq gva dvong dvo e ma, tebyoq ko gi tejing tang ma qaukong () kau ma dvongshit dvo le. Danggve: 告诉 【gāo·sù】 daijvo [tai₂₁(₅₁)kjō₂₁].

四、释义

Lazhvum byan

1. 释义尽量用载瓦语的词或词组对释，少数不能对释的加以解释说明。

Lazhvum puqbyan e kun, Zaiwa laigva dangzhi, angvut zhang dangzhi pung eq wu dvu ra donggvut dvo le, lazvui lazo_{age} wu dvu bve ri gi, lazhvum daipyi byansan jvo dvo le.

2. 单字条目独立成词的，释义；不独立成词的，不释义。

Yvang bau dangzhi dut e laigva cham ri lazhvum puqbyan dvo le, yvang bau dangzhi a dut e ri gi a puqbyan dvo.

3. 同一条目有一个以上的释义时，意义相同或相近的用分号“；”隔开，意义不同的用数码①②③分开。如：前往 【qiánwǎng】 lo [lo₅₅]； e [e₅₁]。缺口 【quēkǒu】 ① ako [a₂₁kho₅₁]。② adong [a₂₁toŋ₂₁]。

Dangzhi zhvumkat lalvum ri puqbyan e kun, lazhvum qum angvut ri lazhvum zhang lvum e myo zhang, dangkun gam ko (；) eq gingkaq dvo, lazhvum a qum lvum zhang gi nambat ①②③ gvut

gingkaq dvo le. Danggve, 前往【qiánwǎng】 lo
 [lo₅₅]; e [e₅₁]. 缺口【quēkǒu】 ①ako [a₂₁kho₅₁].
 ②adong [a₂₁toŋ₂₁].

4. 对释后仍不够明确的，酌加注解。注解部分加圆括号
 “（ ）”放在对释的后面。

Lazhvum puqbyan kun, bilanga qang e bve ri
 gi, dai san qang shit dvo le, dai san qang shit gu ri
 gi qaukong “（ ）” kau ma chang gvat dvo le.

5. 释义根据需要举例。例子紧接释义，用冒号“:”隔
 开。条目在举例的汉文部分出现时，用代号“~”代替。如：
 蓬勃【péngbó】 wumzha [vum₅₅tʃa₅₅]: ~发展 wum-
 zha dvoqlo.

Puqbyan toq lazhvum ra ang ri wu lui danggve
 gvat. Danggve gi daibvun ko “:” dvong lui coqcoq
 gva gvat dvo le. Myiwa laigva dong ma
 gu ri gi, milai ko “~” dvong wun nvang dvo le.
 Danggve: 蓬勃【péngbó】 wumzha [vum₅₅tʃa₅₅]: ~
 发展 wumzha dvoqlo.

目 录

序.....	(1)
说明.....	(1)
音节表.....	(5)
部首检字表.....	(9)
词典正文.....	(1)
载瓦文字方案 (摘录)	(984)
载瓦语语音系统及文字表示法.....	(988)
载瓦语语法简况.....	(998)
景颇族姓氏简表.....	(1048)
我国少数民族名称表.....	(1053)
我国的民族自治区、自治州、自治县名称表.....	(1063)
我国各省、自治区、直辖市名称表.....	(1080)
世界各国家和地区面积、人口、首都.....	(1086)
我国重要山脉、河流名称表.....	(1137)
我国各党派、团体名称表.....	(1139)
我国历史朝代表.....	(1141)
汉语拼音方案.....	(1143)
后记.....	(1148)

ZHVUM ZHVUNG

Zhvumhi dang	(1)
Zhvumpyi dang	(1)
Tebun ho long.....	(5)
Laigva ho dvu long	(9)
Dangzhi zhvum laigva zin	(1)
Zaiwa laigva yungyu zhvum (qingva)	(984)
Zaiwa mying myingte pungzhvung eq laigva gvatoq yung	(988)
Zaiwa mying myingyung zhvum aqak	(998)
Zaizo byuhu labang mying long.....	(1048)
Nganvung mingdan ma dviqzo byumyu bve mying long...	(1053)
Nganvung mingdan ma byumyu yvumsing upkang ming,yvumsing upkang mau,yvumsing upkang ginwang bve mying long.....	(1063)
Nganvung mingdan ming,yvumsing upkang ming, zhvung gon myuq bve mying long.....	(1080)
Minggvan mingdan eq zhiwo,zhangdam,byudu, zhvungmyuq bve mying	(1086)
Nganvung mingdan ma aqak bumlang mying long	(1137)
Nganvung mingdan ma dangpung, shiwa pung mying long	(1139)

Nganvung mingdan upkang zvin labau long.....	(1141)
Myiwa mying tebvong laigva yungyu	
zhvum.....	(1143)
Zhvum sat dang	(1148)

音 节 表

Tebun Ho Long

	A	can	89	cui	145		E	
		cang	91	cun	145			
a	1	cao	92	cuo	146	e		203
ai	2	ce	94			en		205
an	5	cen	95		D	er		205
ang	10	ceng	95	da	148		F	
ao	11	cha	95	dai	160			
		chai	98	dan	163	fa		207
	B	chan	99	dang	165	fan		211
ba	13	chang	101	dao	168	fang		215
bai	18	chao	105	de	171	fei		219
ban	25	che	107	dei	173	fen		223
bang	32	chen	108	den	173	feng		227
bao	33	cheng	110	deng	173	fo		231
bei	42	chi	115	di	175	fou		231
ben	46	chong	118	dian	181	fu		231
beng	48	chou	121	diao	184		G	
bi	49	chu	124	die	185	ga		239
bian	55	chuai	131	ding	186	gai		239
biao	60	chuan	132	diu	188	gan		241
bie	62	chuang	134	dong	188	gang		245
bin	63	chui	135	dou	192	gao		246
bing	64	chun	137	du	193	ge		250
bo	67	chuo	138	duan	196	gei		254
bu	70	ci	138	dui	198	gen		254
	C	cong	141	dun	200	geng		255
		cou	142	duo	200	gong		256
ca	86	cu	143			gou		262
cai	86	cuan	144					

gu	264	jie	376	le	454	ming	518
gua	268	jin	387	lei	455	miu	522
guai	269	jing	393	leng	456	mo	522
guan	270	jiong	400	li	457	mou	526
guang	273	jiu	400	lia	463	mu	527
gui	274	ju	404	lian	463		
gun	276	juan	409	liang	467		N
guo	277	jue	410	liao	469	na	531
		jun	413	lie	471	nai	532
	H		K	lin	473	nan	534
ha	283			ling	475	nang	536
hai	283	ka	416	liu	478	nao	537
han	285	kai	416	lo	481	ne	538
hang	288	kan	420	long	481	nei	539
hao	289	kang	422	lou	482	nen	540
he	292	kao	423	lu	484	neng	540
hei	297	ke	425	lū	486	ni	541
hen	298	ken	429	luan	487	nian	543
heng	299	keng	429	lüe	488	niang	545
hong	299	kong	430	lun	489	niao	545
hou	301	kou	432	luo	490	nie	546
hu	304	ku	435			nin	546
hua	309	kua	437		M	ning	546
huai	314	kuai	438	ma	493	niu	547
huan	315	kuan	439	mai	496	nong	548
huang	319	kuang	439	man	497	nu	550
hui	322	kui	441	mang	499	nū	551
hun	328	kun	442	mao	500	nuan	552
huo	330	kuo	442	mei	503	nüe	552
	J		L	men	506	nuo	552
				meng	508		O
ji	336	la	444	mi	509		
jia	350	lai	446	mian	511	o	553
jian	354	lan	447	miao	514	ou	553
jiang	363	lang	448	mie	515		
jiao	367	lao	449	min	516		